

## ประกาศนายทะเบียนสมาคม

ประจำกรุงเทพมหานคร

เรื่อง จดทะเบียนแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับของสมาคม

ด้วย นายวณิชชา สุมานัส นายกสมาคม ได้ยื่นคำร้องขอจดทะเบียนแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับของสมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ โดยมีใจความสำคัญ ดังนี้

แก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับ ข้อ ๑, เพิ่มเติม หมวดที่ ๙ ข้อ ๔๖, หมวดที่ ๑๐ ข้อ ๔๗ และข้อ ๔๘ ความว่า

ข้อ ๑ สมาคมนี้มีชื่อว่า “สมาคมวิชาชีพนักแปลและล่ามแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้” ย่อว่า “ส.ป.ล.อ” ชื่อภาษาอังกฤษว่า “Southeast Asian Association of Professional Translators and Interpreters” ย่อว่า “SEAProTI”

หมวดที่ ๙

นักแปลรับรอง ผู้รับรองการแปล และล่ามรับรอง

ข้อ ๔๖ นักแปลรับรอง ผู้รับรองการแปล และล่ามรับรอง

๔๖.๑ นักแปลรับรอง หรือภาษาอังกฤษใช้ว่า Certified Translator มี ๓ ระดับ ได้แก่ นักแปลรับรองระดับ ๑ (ชื่อย่อว่า ปว.๑) นักแปลรับรองระดับ ๒ (ชื่อย่อว่า ปว.๒) และนักแปลรับรองระดับ ๓ (ชื่อย่อว่า ปว.๓) โดยนักแปลรับรองระดับ ๑ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรการแปลที่สมาคมรับรอง และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม และนักแปลรับรองระดับ ๒ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรการแปลที่สมาคมรับรอง และผ่านการสอบและมีผลสอบเป็นไปตามเกณฑ์ที่สมาคมกำหนด และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม และนักแปลรับรองระดับ ๓ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรการแปลที่สมาคมรับรอง และผ่านการสอบและมีผลสอบเป็นไปตามเกณฑ์ที่สมาคมกำหนด และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม

อนึ่ง สมาคมไม่รับรองหลักสูตรของบุคคลหรือหน่วยงานภายนอกที่สมาคมไม่ได้ให้การรับรอง

๔๖.๒ ล่ามรับรอง หรือภาษาอังกฤษใช้ว่า Certified Interpreter มี ๓ ระดับ ได้แก่ ล่ามรับรองระดับ ๑ (ชื่อย่อว่า ลว.๑) ล่ามรับรองระดับ ๒ (ชื่อย่อว่า ลว.๒) และล่ามรับรองระดับ ๓

(ชื่อย่อว่า ลว.๓) โดยล่ามรับรองระดับ ๑ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรการล่ามที่สมาคมรับรอง และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม และล่ามรับรองระดับ ๒ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรล่ามที่สมาคมรับรอง และผ่านการสอบและมีผลสอบเป็นไปตามเกณฑ์ที่สมาคมกำหนด และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม และล่ามรับรองระดับ ๓ จะต้องผ่านการอบรมหลักสูตรล่ามที่สมาคมรับรอง และผ่านการสอบและมีผลสอบเป็นไปตามเกณฑ์ที่สมาคมกำหนด และมีคุณสมบัติครบถ้วนในการเป็นสมาชิกสมาคม

อนึ่ง สมาคมไม่รับรองหลักสูตรของบุคคลหรือหน่วยงานภายนอกที่สมาคมไม่ได้ให้การรับรอง

๔๖.๓ ผู้รับรองการแปล หรือภาษาอังกฤษใช้ว่า Translation Certification Provider คือผู้รับรองการแปลในภาษาที่ผู้รับรองมีความรู้ความสามารถในการรับรองตามที่สมาคมกำหนด

#### หมวดที่ ๑๐

##### ตราประทับนักแปลและการรับรองการแปล

ข้อ ๔๗ ตราประทับนักแปล การแปลเอกสารและการประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” โดยตราประทับที่สมาคมออกให้นักแปลรับรอง และผู้รับรองการแปล สมาคมจึงได้วางระเบียบไว้ ดังนี้

๔๗.๑ เมื่อแปลเอกสารเสร็จ และมีการตรวจสอบคำแปลพร้อมกับผู้ใช้ หรือผู้มีส่วนได้เสีย โดยเนื้อความ “จะต้องเป็นที่เข้าใจตรงกัน” แล้วให้นักแปลรับรองและผู้รับรองการแปลประทับตรา “รับรองคำแปลถูกต้อง” (ในกรณีที่เอกสารแปลจากภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทย) หรือ “Certified Correct Translation” (ในกรณีที่เอกสารแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาต่างประเทศ) จากนั้นให้ผู้รับรองการแปลของสมาคมกรอรายละเอียดในตราประทับให้สมบูรณ์

๔๗.๒ ในกรณีที่อาจมีการขอให้ทำ “หนังสือรับรองการแปลจากนักแปล” หรือ “Translator’s Certification” ให้ใช้แบบฟอร์มหนังสือรับรองการแปลจากนักแปลของสมาคม เพื่อเป็นการปฏิบัติงานตนและรับรองการแปลที่ถูกต้องด้วยถ้อยคำที่ยาวและสมบูรณ์มากขึ้น

ข้อ ๔๘ ตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” โดยตราประทับ “รับรองคำแปลถูกต้อง” หรือ “Certified Correct Translation” เป็นเครื่องหมายแสดงถึงการรับรองมาตรฐาน และมาตรฐานของงานแปลที่ผลิตขึ้นด้วยความรู้ ความสามารถ จากหลักวิชาชีพ

และหลักวิชาการด้านการแปลในระดับสากล พร้อมแนวทางปฏิบัติและจรรยาบรรณวิชาชีพของนักแปลรับรอง และผู้รับรองการแปลของสมาคมให้เทียบเท่าสากล โดยตราประทับนักแปลที่รับรองมาตรฐาน และคุณภาพงานแปลนั้นจะต้องประกอบไปด้วย

ชื่อสมาคมวิชาชีพเป็นภาษาท้องถิ่น

เลขเอกสารต้นฉบับจากระบบ SEAProTI

เลขเอกสารที่แปลแล้วจากระบบ SEAProTI

ลงวันที่ ที่ประทับตรา

ลงชื่อผู้ที่แปลเอกสาร

ตราประทับจะต้องมีเลขทะเบียนตราประทับ

มีคำว่า “Certified Correct Translation” หรือ “รับรองคำแปลถูกต้อง”

ชื่อนักวิชาชีพ (ผู้แปล)

ระดับของนักแปลรับรอง (ตรวจสอบได้จากฐานข้อมูลของ SEAProTI)

คู่ภาษาที่ได้รับอนุญาตให้แปล

เลขประจำตัวนักวิชาชีพ

วันหมดอำนาจกระทำการแปลและรับรองการแปล

ชื่อสมาคมวิชาชีพเป็นภาษาอังกฤษ



ตามตัวอย่างรูปข้างต้น และให้มีการบัญญัติไว้ในข้อบังคับของสมาคม และเพื่อการขอให้ ตราประทับนักแปลของสมาคมนี้เป็น เครื่องหมายรับรองมาตรฐานการแปล จากกรมทรัพย์สินทางปัญญา

กระทรวงพาณิชย์ อีกทั้งเพื่อให้เอกสารแปลมีผลในเรื่องของการรับรองมาตรฐานการแปลจึงให้ใช้ตราประทับ ซึ่งเป็นเครื่องหมายรับรองนี้ควบคู่กันไปกับระเบียบการแปลเอกสารที่สมาคมกำหนด ทั้งนี้ หากตราประทับ ที่เป็นเครื่องหมายรับรองนี้ไม่ใช้ร่วมกับการแปลตามระเบียบของสมาคมให้ถือว่าการแปลนั้นไม่ได้รับการรับรองมาตรฐานการแปลด้วย

นายทะเบียนสมาคมประจำกรุงเทพมหานคร ได้มีคำสั่งให้รับจดทะเบียนแก้ไขเพิ่มเติมข้อบังคับ ของสมาคมรายนี้แล้ว ตามทะเบียนเลขที่ จ. ๖๐๓๗/๒๕๖๗ ตั้งแต่วันที่ ๒๕ มีนาคม ๒๕๖๗

ฉะนั้น อาศัยอำนาจตามความในมาตรา ๘๒ และมาตรา ๘๔ แห่งประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ จึงประกาศให้ทราบโดยทั่วกัน

ประกาศ ณ วันที่ ๒๕ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๗

สิริญรัศมี นุตตะรังค์

นายอำเภอธาดูปนอม รักษาการในตำแหน่ง

ผู้อำนวยการส่วนการรักษาความสงบเรียบร้อย ๒ ปฏิบัติราชการแทน

อธิบดีกรมการปกครอง

นายทะเบียนสมาคมประจำกรุงเทพมหานคร